

ANEXO C

TRABAJO DE CAMPO

REGISTROS DE OBSERVACIÓN SOBRE LA OBRA DREAM ON MONKEY MOUNTAIN [SUEÑO EN LA MONTAÑA DE L MONO]

#	FECHA	COMENTARIOS	OTRAS REFLEXIONES
1	MAR-4-2015	El personaje MAKAK del Texto de partida (TP) es cambiado por un tipo de mono o mico que habita en Colombia, cuyo nombre es TITÍ, en el Texto de llegada (TLL). En la parte 1, en el prólogo, página 222 (TP) u 11 (TLL), en varios segmentos cambiaron el tiempo de vista de la historia. En el TP dice <i>“Sirs, when I hear that voice, Singing so sweetly, I feel my spine straighten, ...”</i> En el TLL quedó como <i>“Señorías, cuando yo escuché esa voz, cantando tan dulcemente, sentí mi columna vertebral enderezarse”</i>; es decir, parte de la intervención de MAKAK/TITÍ está en presente en el TP, pero el grupo la cambió a pasado simple. Luego cambiaron <i>“Like a brown river in flood,”</i> por <i>“como un río de café inundándose”</i> (TP, p. 222; TLL, p. 11). En las mismas páginas citadas anteriormente, suprimieron la parte <i>“With the splendor of a lion,”</i> Luego iban a hacer la escena 2 de la parte 1, que empieza en la pág. 243. Debido a que faltaban actores o personajes para esa escena, saltaron a la escena del bosque. Allí retomaron en la pág. 301, escena 2 de la parte 2, que en el TLL es la pág. 45. El nombre de animal TIGRE del TP es cambiado por TIGRILLO en el TLL. En esta parte el director de teatro (Everett Dixon) me informa que es posible que cambien el título de la obra por <i>“Sueño en la Montaña de fuego”</i>. Pude observar bastante preocupación en el director y en los actores, para hacer la escena con TIGRILLO en la pág. 45 (en el bosque). Comentan que es una de las más complejas; de ahí que el personaje TIGRILLO tuvo que repetir su diálogo más de cuatro veces. Finalmente logran pasar a las págs. 46-47. Se sigue observando cambios o	Luego de terminado el ensayo, conversé con el director Dixon. Le comenté que al leer la obra pude observar que sobresalen elementos identitarios que aluden a África, a las Antillas y al Caribe. Igualmente le manifesté que en mi opinión Walcott (el autor de la obra) es anti-imperialista y maneja un discurso decolonial. Debido a esto le manifesté que también se podría conservar el título <i>“Sueño en la montaña del mono”</i>. ÉL me recomienda leer <i>“What the Twilight Says”</i> [La voz del crepúsculo], texto que me dará un panorama más amplio de la prosa de Walcott y de su postura de pensamiento². El director me informa que hay por lo menos dos versiones de la obra. En una se le da más relevancia a los elementos de la cultura indígena. Además, en el grupo de actores no hay afros. El director también me informa que lo que buscan son palabras que tengan un color y sabor colombiano.

² Ver anexo D “ReconoceR”.

		modificaciones en los diálogos. Esto principalmente en el aspecto temporal y en el vocabulario ¹	
2	MAR-11-2015	Se observó el ensayo de la escena 2 de la parte 1, pág. 243 del TP o pág. 18 del TLL. También ensayaron el epílogo, pág. 321 del TP o 54 del TLL. Se siguen observando bastante modificaciones³ o cambios. El director me informa que ellos han tratado de adaptar de acuerdo a lo que buscan y a lo que quieren mostrar en escena. Observo que varios actores y actrices tienen un guion traducido al español. Varios leen directamente desde su guion cuando se les olvida el texto o diálogo; en otras ocasiones, es otro miembro del grupo quien le ayuda a recordar a quien se le olvida su texto. Esto lo hace leyéndole en voz alta desde otro lugar del escenario o susurrándole al oído. Yo aún no tengo el texto traducido, pero en esta ocasión llevé el texto de la obra en inglés y pude notar mejor los cambios que están haciendo y hacerles comentarios (en escena) sobre lo que opinaba de esos cambios.	Al finalizar el ensayo hablo con el director Dixon para solicitarle si es posible que yo tenga el guion en español y poder ver con claridad qué otros cambios han hecho. De esta forma, podría enviarles mis comentarios antes de los ensayos y ello tener tiempo de analizar si se ajustan a lo que ellos buscan e interiorizar los cambios con los que estén de acuerdo. En definitiva, no fue posible tener el guion del grupo en español.
3	MAR-18-2015	Retoman desde el inicio la escena 2, pág. 288 del TP o pág. 38 del TLL, segundo acto. Aquí pude conocer que hay un elemento que ellos llaman “marca o marcación”, que es una especie de clave o señal para darle un giro a la escena en cuanto a qué sucede luego o lo que un actor debe hacer. Los actores comentan que la marca es muy evidente y que no es necesario hacer marca para cada cosa que vaya a suceder en la escena. Ensayan la escena 2 hasta la pág. 42. Otro aspecto a resaltar de lo observado en esta parte es que los actores a menudo dicen diálogos o introducen⁴ segmentos de texto que no aparecen en el TP.	Le comento al director Dixon sobre las dudas que me genera el hecho de que los actores introducen partes de diálogo que no aparecen en el TP. El director Dixon me aclara que esa es una estrategia que en teatro se llama “morcilla”, que es como una especie de improvisación o parlamento que los actores van metiendo en el texto. Él me dice esto se usa pero no se debe abusar de ello.
4	MAR-25-2105	Para este ensayo yo ya he traducido varias partes del texto, por lo que decido enfocar la observación en identificar los segmentos textuales que en el guion del grupo difieren de la versión que yo tengo en español. En la parte 1 de la pág. 2 del TLL, en la cita a Frantz Fanon, el grupo está diciendo “...<i>empieza a oír voces de un ángel <u>que le hace cumplidos...</u> <u>el ser es disociado y el paciente se dirige hacia la</u></i>”	En este ensayo pude comparar mejor la versión del grupo con mi versión. En varios segmentos o frases se decide conservar la versión del grupo, hay otras en la que les sugiero hacer cambios. Papara esta ocasión hablo con el director Dixon y le

¹ Ver anexo B

³ Ver anexo B

⁴ Ver anexo B

		<u>locura</u>". En la pág. 3 del TLL el grupo está diciendo "...y no hubo nadie pa' pagá la puta fianza". Otro de los cambios a los que me refiero más arriba y que en este caso también tiene que ver con el aspecto temporal. En la pág. 5 del TLL o 216 del TP, el grupo dice "hubo una tribu que desafortunadamente se quedó atrás, y esa fue la de los negros <u>y los indios</u>", pero en el TP⁵ la palabra <i>indios</i> no aparece. En la pag. 7 del TLL o 222 del TP, hay un gesto de sacudida del CABO a TITÍ; el grupo obvió ese gesto o cambiaron el punto de vista. En la pág. 10 del TLL, el grupo cambió y agregó texto "Yo <u>solo le respondo</u> a Dios, quien una vez me habló en forma de una mujer <u>blanca</u>..." La palabra "pit" también traduce a caldera, pero el director de teatro aclara que el contexto de la obra sugiere que mejor se traduzca como "cantera". "And my feet <u>grow</u> roots" (TP, 227) el grupo lo tradujo como "y amis pies <u>le nacieron</u> raíces". "and time and tide wait for no man" (TP, 231). El grupo tenía traducido "el tiempo y la marea no esperan a nadie". (TLL, pág. 12)	manifiesto m deseo de entrevistarlo para aclarar dudas que tengo sobre las modificaciones, introducción de texto y supresión de que ellos hacen. No se concreta una fecha exacta para la entrevista. También me hace saber que requieren de más actores porque hay varios que han salido por incumplimiento con los ensayos, por viajes, compromisos académicos y/o trabajo. De modo que me ofrecen el participar en la obra con un corto papel en la escena 3 del primer acto pág. 264 del TP o 27 del TLL; más concretamente, el papel del BOY, que fue modificado por el de una NIÑA. Yo acepté ir a los ensayos pero finalmente decidí no participar en la obra. Otro hecho relevante es que entre los cambios en los actores, se unió al grupo un actor Afrodescendiente para hacer el papel de TITI, pues quien hacía ese papel también fue retirado del grupo por incumplimiento.
5	ABR-1 2016	En esta observación me enfoqué en los cortes y traslado de texto que el grupo hizo. Entre los cortes más importantes que noté están: Pág. 240 del TP o pág. 16 del TLL, diálogos de MOSQUITO. En el final de escena 1 de la primera parte, pág. 242 del TP o 17 del TLL. En las págs. 259, 263- 226 del TP⁶ En las págs. 296, 298-299 (diálogos de corporal) del TP. En las págs. 304-307 del TP; diálogos de MAKAK,	En conversaciones con el director Dixon, le indagué sobre la razón de los cambios y los traslados de texto tan notorios en varios pasajes de la obra. Al respecto me informó que algunos cambios obedecen a que ellos están haciendo una adaptación y no precisamente una puesta en escena o seguimiento fiel de la obra original. Otros cambios

⁵ Ver anexo B

⁶ Ver anexo B

		CORPORAL, TIGRE y RATÓN. En la pág. 319 del TP, diálogo de CORPORAL⁷. En cuanto a los traslados de texto, el más importante y notorio fue el que se hizo con la introducción a la parte 2, en pág. 77 del TP, que en el TLL debía aparecer en la pág. 34, pero se trasladó a la pág. 44. Todo esto siguiendo las indicaciones del director y su grupo.	menores se deben a que los actores y actrices olvidan su texto; luego o hacen morcilla o simplemente no enuncian el texto que debían enunciar. El director Dixon me pide que investigue más a fondo sobre “<i>Plantains of Zion</i>. Me informa que la obra será puesta en escena en Tulua y luego en el teatro de la Universidad del Valle, entre el 9 y el 11 de abril. Todo esto como preparación para la temporada de teatro y el festival de teatro Asia-Pacífico.
6	ABR-15-2015	Se vuelven a ensayar el prólogo, la escena uno del primer acto (parte uno) y se ensaya la escena dos de la parte 2. Esta parte me concentré en compartir con el grupo mis observaciones y le solicité al director Dixon responder varias preguntas en el marco de la entrevista de la que le había comentado y que aún estaba pendiente.	Higuera/os: Esta palabra aparece en GÉNESIS 3: 7 y en DEUTERONOMIOS 8: 8. En el primero es cuando Adán y Eva se cubren su desnudez con HOJAS DE HIGUERA. En DEUTERONOMIOS es cuando Jehová recuerda al pueblo de Israel cómo (ÉL) lo ha puesto a prueba al hacerlo vagar por el desierto durante 40 años. Uno de los alimentos que dio Jehová al pueblo de Israel fueron las higueras (Higos). Este árbol o arbusto es originario de Asia Sudoccidental. Su fruto se llama HIGO. Dentro de este tipo de fruto también están las denominadas BREVAS. El Higo (Higueras) fue una de las primeras frutas cultivadas por el hombre. En roma antigua la consideraban árbol sagrado. En Colombia se tiene el tomate de árbol, que es una de las especies de Higo. En concreto, creo que podrían decir “por los higueros/las higueras de...”

⁷ Para ver en detalle cómo se hicieron las supresiones y traslados de texto, ver el Anexo B, en donde los segmentos que se elidieron o suprimieron están debidamente marcados con su número de página tanto en TP como en TLL.

		1. Baron Samendi: En vudú, el Barón Samedi es un loa (Espíritus que sirven como intermediarios entre los hombres y Bondye, el regente del mundo sobrenatural. Presentan ciertas similitudes con los ángeles del Cristianismo). Etimológicamente Samedi significa "sábado" en francés, así que es normal a veces encontrar una transcripción del nombre como Barón Sábado. Es el loa de la muerte, junto con sus otras encarnaciones, el Barón Cimetière, Baron La Croix y Barón Kriminel. A menudo se le describe portando un sombrero de copa, traje de chaqueta negro, cuencas vacías en lugar de ojos y tapones de algodón en los orificios de la nariz. Tiene la cara pintada de blanco como una calavera y habla con voz nasal. Su esposa es la loa Maman Brigitte (Loa del ciclo de la vida y la muerte) En suma, si se adaptara esta parte (que es de muchísima importancia para la temática y los motivos de la obra), se podría decir “duende, tunda, coco, etc”. o en caso extremo, utilizar una de las deidades de la religión Yoruba: Changó, Yemayá, Ogun, Obatalá, etc. 2. En el prólogo, la parte “The self is disossiated, and the patient heads for madeness” Podría quedar “El yo (el ser) es disociado y el el paciente (enfermo) entra en locura (se vuelve loco)”. 3. Falling wáter= Cascada, chorrera. 4. Just like the moon= igual que la luna/como la luna. 5. Around the next bend= En la próxima calle, aquí a la vuelta, a una cuadra/calle,
--	--	--

			aquí cerquita. 6. Now I want a woman to put a coal in this hand, a living coal.” Podría sonar mejor si dice. “Ahora, quiero que USTED señora ponga un carbón al rojo vivo (hirviendo) en mi mano. Aunque Alejo la hacía así: “Ahora, quiero QUE UNA MUJER ponga un carbón en mi mano. 7. “..., is you all self is your own enemy.”= Ustedes mismos son su propio enemigo/ustedes son su propio enemigo. 8. Vi que cortaron esta parte: “Look, look at us. So poor we had to sell the donkey. Barefoot-ed, nasty, and what you want me to do, bow my head and say thanks?” ¿Definitivamente la van a quitar o se le pasó al que le tocaba? Creo que deberíamos conservarla. En cuanto a Barefooted, si deciden incluir el segmento, pueden decir <i>descalzos, sin zapatos</i>. I have a man so= Yo también tengo un tío así/igual. 9. he must pass there: El tiene que pasar por allá/por aquí. 10. Mens sana in corpora sano= Mente sana en cuerpo/en cuerpo sano, mente sana. En algunos casos he puesto varias opciones, claro que ustedes son los que saben qué propósito o cuál es el objetivo que buscan con la obra; qué reacción quieren generar en la audiencia; Cuál es esa audiencia meta; Qué función quieren que cumpla la obra en el público y contexto socio-cultural al que ésta va dirigida.
--	--	--	--

			<u>If you can provide me the answer for these questions it'd be very goo for the research I'm doing.</u> About Plaenkero, I haven't been able to find someone who helps me adapt Spanish into Palenkero.
7	ABR-22-2015	Luego de ver toda la obra en escena, compartí con el grupo mis opiniones e impresiones al respe	1. En el prólogo, en vez de decir “se dirige hacia la locura”, puede decir “el paciente/la persona entra en locura/se vuelve loco” 2. Jeffry (EL CABO) está diciendo “que le hace cumplidos” también pude decir “que lo elogia” 3. Si Jeffry quiere puede cambiar la loc. Latina “in extremis” por “Al final, en los últimos (momentos de su existencia/vida). 4. “Yo podría acusar y defender a este hombre al mismo tiempo”. También suena bien “Yo podría acusar a este hombre y defenderlo al mismo tiempo” 5. “Mis nobles jueces/Mis señorías”. 6. Decidan cómo van a llamar a mosquito en términos de sexo. Algunas veces dicen “A este hombre y en otras dicen a esta mujer. 7. “Mente sana en cuerpo sano” y creo que no es necesario repetirlo en latín. 8. La escena de la sanación de Josefo creo que le faltó más mística, no sé cómo decirlo: que sea “more meaningful”;

			ese es un momento muy especial porque Tití da una muestra del poder que tiene. Vi a Tití un poquito atropellado con el Carbón y la botella en su mano incluso hubo un instante en el que puso la botella en la misma mano donde tenía el carbón. ¿Es posible que una de las mujeres le sostenga la botella, después que él toma el agua? 9. Ese carbón está al rojo vivo; yo creería que una de las mujeres puede pasarle el carbón co una pinza o cuchara de palo o de mate (no sé si sea posible que consigan una) 10. Una vez que participé en una coreografía de Thriller by Michael Jackson, vi que unos compañeros crearon el efecto de sangre, utilizando FRESCO ROYAL O FRUTIÑO. No sé cómo hicieron, pero eso salió muy bien. Si averiguan cómo, podrían colocar una bolsita con la mezcla del fresco royal/frutiño dentro del uniforme del corporal, justó donde recibirá la puñalada y esta romperse, se verá como sangre; así no necesitarán una venda que ya esté ensangrentada, sino que ésta se ensangrentará cuando el CABO reciba la puñalada.
--	--	--	--

ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA

Entrevistado: Director de teatro Everett Dixon

Entrevistador: Jefferson Caicedo

Professor Dixon, first and foremost, I thank you so much for having me and for your time.

1. He visto que usted y el grupo están manejando dos o tres versiones de la obra. En una incluso le cambian el nombre por *Sueño en la montaña de fuego*. En esta versión, a mi entender, le dan mayor prioridad a la cultura o diáspora indígena. En otra versión, conservan el nombre original de la obra *Sueño en la montaña del mono*. **¿Podría explicarme más a fondo esto a qué se debe? O ¿por qué sucede así?**
2. En la obra veo que con bastante frecuencia usted con el grupo eliminan texto como en las páginas 257 (habla Mosquito), 259, 263 (en el mercado), 290 (Ratón, Tití, Tigre), etc., cambian punto de vista de varios fragmentos de texto como en 253 (Mosquito), 254 (Mosquito), etc., mueven texto de posición, como en la pág 277 (inicio parte dos), entre otros. **¿Cuáles son las principales razones para todas esas modificaciones? O ¿a qué obedecen las mismas?**
3. En conversaciones extra-observaciones (de manera informal) con usted, me manifiesta que quiere una obra o texto que privilegie la cultura receptora (CR), es decir el contexto colombiano, pero también, que la traducción no sea ni muy literal ni muy específica. En relación a ello podría comentarme sobre **¿cuál o cuáles son los objetivos puntuales que buscan con la obra?** Me refiero en cuanto al mensaje y a lo que quieren generar en el público o públicos que la vean; esto a nivel textual, escénico, etc.
4. (Si no se abordó en la anterior respuesta). **¿Cuáles o cuál es su audiencia objetiva o meta? Y ¿por qué?**

OK, profesor Dixon. Creo que con esto hemos finalizado; le agradezco nuevamente por su disposición, por su tiempo y sus comentarios y observaciones. Espero poder contar con usted en una futura ocasión.